

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas synowie Aarona, Nadab i Abihu,* wzięli kadzielnice,** każdy swoją, włożyli w nie ogień*** i nałożyli na nie kadzidła, i ofiarowali przed obliczem JAHWE obcy ogień,**** którego im nie nakazał. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli swoje kadzielnice, umieścili w nich rozżarzone węgielki, a na węgielkach kadzidło. Ogień jednak, który złożyli JAHWE w ofierze, był ogniem obcym. Uczynili to, czego JAHWE nie nakazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Nadab i Abihu, synowie Aarona, wzięli każdy swoją kadzielnicę, włożyli do nich ogień, nałożyli na nie kadzidła i ofiarowali przed JAHWE obcy ogień, którego im nie nakazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy synowie Aaronowi, Nadab i Abiju, wzięwszy każdy kadzielnicę swoją, włożyli w nią ognia, i włożywszy nań kadzidła ofiarowali przed obliczem Pańskim ogień obcy, czego im był nie rozkazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I porwawszy Nadab i Abiu, synowie Aaronowi, kadzidlnice, włożyli ognia i kadzidła na wierzch, ofiarując przed JAHWE ogień obcy, czego im było nie przykazano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadab i Abihu, synowie Aarona, wzięli każdy swoją kadzielnicę, nabrali do niej ognia, położyli na nim kadzidło i ofiarowali przed Panem ogień inny, niż był im nakazany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli kadzielnice, każdy swoją, włożyli w nie ogień i nasypali nań kadzidła, i ofiarowali przed Panem inny ogień, którego im nie nakazał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli kadzielnice, włożyli do nich ogień, nałożyli na niego kadzidło i ofiarowali przed JAHWE ogień inny niż ten, który był im nakazany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli swoje kadzielnice, włożyli do nich ogień i nasypali kadzidła. Zbliżyli się jednak do JAHWE z ogniem nie pochodzącym z ołtarza, co było im zabronione.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli [razu jednego] swoje kadzielnice, nabrali do nich ognia, na który nałożyli kadzidło i ofiarowali przed Jahwe; a był to ogień obcy, niezgodny z przepisami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wzięli synowie Aharona, Nadaw i Awihu, każdy swoją kadzielnicę i zabrali w nie ogień, i położyli na nie kadzidło. I przybliżyli w oddaniu przed Boga obcy ogień, którego On im [przybliżyć] nie nakazał.

¹⁾ Wg G: Αβιουδ.

²⁾ <x>20 27:3</x>

³⁾ Tj. żarzące się węgielki.

⁴⁾ <x>20 30:9</x>; <x>30 16:1-2</x>; <x>40 3:4</x>; <x>40 17:5</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І два сини Аарона Надав і Авіюд, взявши кожний свою кадильницю, вклали до неї огонь і вкинули на нього ладан, і принесли перед Господом чужий огонь, який Господь їм не заповів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A synowie Ahrona Nadab i Abihu, każdy wziął swoją kadzielnicę, włożyli w nią ogień i położyli na nim kadzidło. Tak przynieśli przed oblicze WIEKUISTEGO nieuświęcony ogień, którego im nie przykazał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli każdy swą kadzielnicę i włożyli w nie ogień, i nasypali nań kadzidła, i zaczęli przed Jehową ofiarować niedozwolony ogień, czego on im nie polecił.